

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kocha czystym sercem, wdzięk ma na wargach, (a) król jest mu przyjacielem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kocha czystym sercem, wdzięk ma na wargach — i króla w gronie swoich przyjaciół.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto kocha czystość serca, tego wdzięk warg sprawi, że król <i>będzie</i> jego przyjacielem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto miłuje czystość serca, a jest wdzięczność w wargach jego, temu król przyjacielem będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto miłuje czystość serdeczną, dla wdzięczności ust swoich będzie miał przyjacielem króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto kocha czyste serce, wdzięk ma na wargach, tego król przyjacielem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto miłuje czystym sercem i wargi ma wdzięczne, tego przyjacielem jest król.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto kocha czyste serce i wdzięczną mowę, jest przyjacielem króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto kocha czystość serca, mówi słowa pełne wdzięku i staje się przyjacielem króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król będzie przyjacielem tego, kto kocha czystość serca i ma wdzięczną mowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь любить преподобних серцем, а йому сприйнятні всі непорочні. Губами пасе цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto miłuje czystość serca, czyje usta są wdzięczne – tego przyjacielem jest król.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miłujący czystość serca przez wzgląd na wdzięk jego warg król będzie jego towarzyszem.

¹⁾ Wg G: Pan kocha oddane (Mu) serca, / mili Mu też wszyscy nienaganni – wargami pasie (sam) król, ἀγαπᾷ κύριος ὁσίαις καρδίαις δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἁμῶμοι χεῖλεσιν ποιμαίνει βασιλεὺς.